

---

**N** SERIES

# THE CROWN

**Français**

Créé par  
Peter Morgan

EPISODE 2.02

"A Company of Men"

Elizabeth se sent déconnectée de Philip. Eden fait face à la pression internationale et à la mauvaise santé. Une interview réveille des souvenirs déchirants pour Philip.

Écrit par:  
Peter Morgan

Réalisé par:  
Philip Martin

Date de la première:  
08.12.2017

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

**Membres de la distribution**

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
Jeremy Northam	...	Anthony Eden
Greg Wise	...	Lord Mountbatten
Will Keen	...	Michael Adeane
Daniel Ings	...	Mike Parker
Chloe Pirrie	...	Eileen Parker
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles
Harry Hadden-Paton	...	Martin Charteris
Billy Jenkins	...	Prince Charles
Finn Elliot	...	Young Philip
Chris Gordon	...	Duke of Edinburgh's Valet
Ivanhoe Norona	...	Polynesian Islander

1

00:00:06,120 --> 00:00:09,640  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:52,280 --> 00:00:53,760  
Cher baron...

3

00:00:53,840 --> 00:00:55,480  
Allez, les gars.

4

00:00:55,560 --> 00:00:57,080  
...chers membres...

5

00:00:58,040 --> 00:00:59,040  
Votre Altesse.

6

00:00:59,120 --> 00:01:01,840  
...nous avons entamé  
la première partie de notre voyage.

7

00:01:01,920 --> 00:01:03,160  
Repos.

8

00:01:05,200 --> 00:01:08,480  
Le duc et moi avons gagné le yacht,  
à Mombasa, par avion.

9

00:01:08,560 --> 00:01:10,040  
- Comment allez-vous ?  
- Bien.

10

00:01:10,120 --> 00:01:14,840  
Nous avons mis le cap sur Ceylan,  
passant par les paradisiaques Seychelles.

11

00:01:14,920 --> 00:01:18,560  
Nous avons traversé les États de Malaisie  
et mis le cap sur la Nouvelle-Guinée.

12

00:01:19,680 --> 00:01:21,560  
Le duc n'aime pas trop les cérémonials

13

00:01:21,640 --> 00:01:24,600  
et préfère le sport et la compétition  
aux dîners et aux discours.

14

00:01:24,680 --> 00:01:28,040  
Aussi, nous avons droit à de petits  
Jeux olympiques où qu'on aille.

15

00:01:28,120 --> 00:01:29,880  
Allez, les gars !

16

00:01:33,640 --> 00:01:35,600  
De nombreux athlètes nous accompagnent.

17

00:01:35,680 --> 00:01:37,400  
Des coureurs, rameurs, footballeurs.

18

00:01:37,800 --> 00:01:40,680  
Partout, nous avons arraché  
la victoire aux locaux.

19

00:01:45,120 --> 00:01:49,440  
Mais en Nouvelle-Guinée,  
l'adversaire était de taille.

20

00:01:54,520 --> 00:01:55,480  
Relevez-vous !

21

00:01:56,080 --> 00:01:58,480  
Heureusement, il y a toujours le cricket.

22

00:01:59,760 --> 00:02:00,760  
Allez, Aldrich !

23

00:02:02,080 --> 00:02:04,960  
Grâce à lui, nous tenions notre revanche.

24

00:02:08,480 --> 00:02:09,480  
Bowled !

25

00:02:10,639 --> 00:02:14,600  
Surtout parce que le cricket est un sport

qui n'existe pas en Nouvelle-Guinée.

26

00:02:15,880 --> 00:02:17,880  
Le soir, nos aventures continuent.

27

00:02:19,360 --> 00:02:23,120  
Lors des voyages royaux précédents,  
quand la reine était présente,

28

00:02:23,200 --> 00:02:26,880  
nos soirées étaient courtoises  
et tout le monde se comportait bien.

29

00:02:28,240 --> 00:02:29,840  
"Pas cette fois.

30

00:02:30,840 --> 00:02:33,680  
Philip, comme vous le savez,  
aime mêler travail et plaisir

31

00:02:33,760 --> 00:02:36,200  
et ne refuse jamais  
un peu de divertissement.

32

00:02:36,920 --> 00:02:40,840  
En Nouvelle-Guinée,  
il s'avère que l'infidélité n'existe pas.

33

00:02:42,960 --> 00:02:45,760  
Les hommes doivent se faire plaisir.

34

00:02:47,720 --> 00:02:51,600  
À la fin de ce voyage, nous serons  
en mesure de déterminer qualitativement

35

00:02:51,680 --> 00:02:54,760  
la provenance  
des plus belles femmes du monde.

36

00:02:55,520 --> 00:02:57,880  
Mais je peux déjà vous affirmer

37

00:02:57,960 --> 00:03:00,680  
que celles de Nouvelle-Guinée  
sont plus douces que celles du Ceylan

38

00:03:00,760 --> 00:03:02,680  
et à égalité avec celles de Malaisie.

39

00:03:05,640 --> 00:03:08,840  
Je vous livre ces secrets  
en toute confiance.

40

00:03:08,920 --> 00:03:13,120  
Ces faits, comme toutes les révélations  
du Thursday Club, doivent rester secrets.

41

00:03:13,200 --> 00:03:15,760  
Pas moins de 90 %  
des officiers à bord sont mariés

42

00:03:15,840 --> 00:03:18,200  
et me tueraient  
s'ils savaient ce que je vous écris.

43

00:03:20,520 --> 00:03:23,320  
Une stricte politique de confidentialité  
est de mise.

44

00:03:23,400 --> 00:03:26,320  
Ce qui se passe en voyage,  
reste en voyage.

45

00:03:27,160 --> 00:03:33,560  
Mais soyez assurés que je continuerai  
à vous rendre compte de nos... aventures.

46

00:03:34,160 --> 00:03:37,840  
J'ai la sensation que ce voyage  
sera historique et riche en événements.

47

00:03:37,920 --> 00:03:40,440  
Votre compagnon pour toujours, Mike !"

48

00:04:48,680 --> 00:04:52,280

## LA COMPAGNIE DES HOMMES

49

00:05:08,880 --&gt; 00:05:11,080

LA LOI, PAS LA GUERRE  
STOP À LA GUERRE !

50

00:05:11,160 --&gt; 00:05:15,080

Nous avons confiance en nos dirigeants.

51

00:05:15,160 --&gt; 00:05:19,240

Nous avons mis notre beau pays  
entre leurs mains !

52

00:05:19,320 --&gt; 00:05:21,480

Et qu'en font-ils ?

53

00:05:21,560 --&gt; 00:05:24,760

Comment se montrent-ils dignes  
de notre confiance ?

54

00:05:25,560 --&gt; 00:05:32,160

En nous faisant entrer dans une guerre  
illégal, sous de faux prétextes !

55

00:05:32,240 --&gt; 00:05:36,640

Une mésaventure honteuse et malhonnête !

56

00:05:38,120 --&gt; 00:05:39,520

Assassins !

57

00:05:39,600 --&gt; 00:05:42,440

Vous, qu'en pensez-vous ? Quelle honte !

58

00:05:42,520 --&gt; 00:05:45,160

Vous nous menez à notre perte ! Enfoiré !

59

00:05:46,440 --&gt; 00:05:47,440

LE PAYS EST HUMILIÉ

60

00:05:47,520 --&gt; 00:05:51,360

L'invasion est un désastre et l'assemblée  
générale des Nations unies est outrée,

61

00:05:51,440 --> 00:05:52,800  
tout comme les Américains.

62

00:05:53,600 --> 00:05:56,440  
Par conséquent, le Premier ministre  
n'avait pas d'autre choix

63

00:05:56,520 --> 00:06:00,920  
que de déclarer un cessez-le-feu  
et un repli immédiats.

64

00:06:01,920 --> 00:06:03,720  
Sans avoir repris le canal de Suez ?

65

00:06:03,800 --> 00:06:06,240  
- C'est cela.  
- Tout ça n'a servi à rien ?

66

00:06:06,320 --> 00:06:08,480  
Ça a même empiré la situation.

67

00:06:09,320 --> 00:06:13,160  
L'épuisement de nos réserves de monnaie  
est tellement désastreux

68

00:06:13,240 --> 00:06:16,520  
qu'on s'attend à une ruée  
sur la livre sterling.

69

00:06:16,600 --> 00:06:19,200  
La situation énergétique  
est tout aussi catastrophique.

70

00:06:19,280 --> 00:06:22,120  
Paniqués, les gens se ruent  
sur les stations-services.

71

00:06:22,200 --> 00:06:27,240  
Le rationnement en carburant sera sûrement  
nécessaire avec le début de l'hiver.

72

00:06:28,560 --> 00:06:33,640  
C'est, sans exagérer,  
la pire semaine pour le pays depuis 1939.

73

00:06:35,360 --> 00:06:39,000  
La paix et le consensus  
légés par votre cher père ont disparu.

74

00:06:39,960 --> 00:06:44,520  
Notre réputation de correction  
et d'intégrité en politique internationale

75

00:06:44,600 --> 00:06:45,600  
a volé en éclats.

76

00:06:45,680 --> 00:06:46,680  
De quoi s'agit-il ?

77

00:06:48,160 --> 00:06:52,400  
Le duc d'Édimbourg est au téléphone,  
Votre Majesté.

78

00:06:52,480 --> 00:06:54,160  
Ça alors, c'est une première !

79

00:06:54,240 --> 00:06:55,800  
De Nouvelle-Guinée, Votre Majesté.

80

00:06:57,560 --> 00:06:59,360  
- Veuillez m'excuser.  
- Bien sûr.

81

00:06:59,440 --> 00:07:00,680  
- Saluez-le de ma part.  
- Passez-lui le bonjour.

82

00:07:07,560 --> 00:07:08,560  
Allô ?

83

00:07:08,640 --> 00:07:10,040  
Allô ?

84

00:07:10,120 --> 00:07:11,600  
Bonjour, Philip.

85

00:07:12,840 --> 00:07:14,080  
Allô ? Vous m'entendez ?

86

00:07:14,160 --> 00:07:16,120  
Oui, je vous entends.

87

00:07:19,160 --> 00:07:20,720  
Je ne vous entends pas.

88

00:07:20,800 --> 00:07:21,800  
Vous m'entendez ?

89

00:07:22,400 --> 00:07:25,000  
Oui, je vous entends.

90

00:07:26,360 --> 00:07:27,320  
Allô ?

91

00:07:27,400 --> 00:07:28,520  
Élisabeth ?

92

00:07:30,920 --> 00:07:32,200  
Vous m'entendez ?

93

00:07:36,680 --> 00:07:37,880  
Philip.

94

00:07:46,920 --> 00:07:48,160  
Nous sommes prêts.

95

00:07:53,520 --> 00:07:55,240  
Fichu téléphone.

96

00:07:56,720 --> 00:07:58,840  
- Saleté.  
- Je ne prends plus cette peine.

97

00:07:59,720 --> 00:08:01,360

Tous sur le pont  
pour le discours matinal.

98

00:08:10,000 --> 00:08:11,080  
Repos, messieurs.

99

00:08:17,240 --> 00:08:20,120  
Notre aventure n'a débuté  
qu'il y a deux semaines

100

00:08:20,200 --> 00:08:23,240  
et nous avons déjà parcouru  
30 000 kilomètres.

101

00:08:23,320 --> 00:08:27,240  
Nous explorons  
les contrées reculées de ce monde

102

00:08:28,600 --> 00:08:31,160  
et tentons de restaurer  
la réputation de notre pays,

103

00:08:31,240 --> 00:08:33,640  
détruite par nos politiciens.

104

00:08:36,760 --> 00:08:40,400  
J'aimerais remercier chacun d'entre vous  
pour son professionnalisme

105

00:08:41,200 --> 00:08:43,440  
et sa discipline.  
Vous êtes tous formidables.

106

00:08:43,520 --> 00:08:45,480  
Sauf notre équipe de football,

107

00:08:46,600 --> 00:08:48,760  
dont la défense bâclée et inefficace

108

00:08:48,840 --> 00:08:51,280  
et l'absence d'un joueur du côté gauche

109

00:08:51,360 --> 00:08:54,200  
ont entraîné notre défaite humiliante,  
face au Club des marins,

110

00:08:54,280 --> 00:08:56,440  
qui plus est, à Port Swettenham !

111

00:08:59,560 --> 00:09:02,640  
J'aimerais ajouter, si je peux, amiral...

112

00:09:03,120 --> 00:09:03,960  
Bien sûr.

113

00:09:08,360 --> 00:09:12,880  
C'est merveilleux pour moi, sur un plan  
personnel, de retourner en mer.

114

00:09:12,960 --> 00:09:16,240  
La Royal Navy a toujours occupé  
une place importante dans ma vie

115

00:09:16,320 --> 00:09:18,880  
et dans mon cœur.

116

00:09:21,680 --> 00:09:26,920  
Peu de choses égalent  
le plaisir de servir sur un tel navire.

117

00:09:27,000 --> 00:09:28,960  
Cela rend mon départ très difficile,

118

00:09:29,040 --> 00:09:33,520  
mais je dois aller à Melbourne  
donner le coup d'envoi des Jeux Olympiques

119

00:09:33,600 --> 00:09:36,080  
où je devrai bien me tenir,

120

00:09:36,160 --> 00:09:38,680  
serrer des mains et couper des rubans.

121

00:09:38,760 --> 00:09:42,600

Ce sera l'enfer, je peux vous l'assurer.

122

00:09:42,680 --> 00:09:45,560

Je compterai les minutes jusqu'au moment  
où vous viendrez me chercher

123

00:09:45,640 --> 00:09:47,520

pour que nous continuions notre aventure.

124

00:09:47,600 --> 00:09:50,400

Entretiens, soyez sages,

125

00:09:50,480 --> 00:09:52,240

gardez la forme

126

00:09:52,320 --> 00:09:54,560

et ne buvez pas toute cette fichue bière.

127

00:09:59,000 --> 00:10:00,200

Merci, Votre Altesse.

128

00:10:01,040 --> 00:10:03,000

Bravo, les gars. Bravo, mon grand.

129

00:10:03,080 --> 00:10:05,560

Bien joué. Merci beaucoup.

130

00:10:05,640 --> 00:10:07,240

Félicitations.

131

00:10:14,800 --> 00:10:16,480

Cette histoire de Suez est déprimante.

132

00:10:16,560 --> 00:10:17,760

LE PAYS EST HUMILIÉ

133

00:10:17,840 --> 00:10:19,560

Ne lisez pas, alors.

134

00:10:19,640 --> 00:10:21,720

Je ne peux m'en empêcher.

Que croyaient-ils ?

135

00:10:22,320 --> 00:10:25,120  
- On jette un œil au programme ?  
- Ça va me réconforter ?

136

00:10:25,200 --> 00:10:27,040  
Probablement pas.

137

00:10:27,120 --> 00:10:30,440  
J'ai éliminé un maximum,  
mais c'est toujours très chargé.

138

00:10:30,520 --> 00:10:33,760  
Nous commençons par la visite d'une mine  
dans le Territoire du Nord.

139

00:10:33,840 --> 00:10:36,120  
- Youpi.  
- Des défilés agricoles à Sydney,

140

00:10:36,200 --> 00:10:39,520  
une conférence de la British Empire  
Service League à Canberra.

141

00:10:39,600 --> 00:10:41,960  
Et enfin,  
une réception chez le gouverneur.

142

00:10:42,040 --> 00:10:43,040  
- Merveilleux.  
- Mais...

143

00:10:43,120 --> 00:10:46,560  
j'ai une réserve de discours que  
vous pouvez mémoriser comme un perroquet

144

00:10:46,640 --> 00:10:48,680  
et prononcer à chaque étape.

145

00:10:51,200 --> 00:10:52,440  
Australie.

146

00:10:53,280 --> 00:10:55,680  
Ton nom évoque des images romantiques

147

00:10:55,760 --> 00:10:58,240  
de progrès, d'ambition et d'opportunités.

148

00:11:04,080 --> 00:11:06,720  
On dit que ce qui caractérise  
une grande nation est le voyage

149

00:11:06,800 --> 00:11:09,640  
qu'elle a entrepris  
sur la route de la gloire.

150

00:11:12,880 --> 00:11:14,760  
Et l'Australie  
a entrepris un sacré voyage.

151

00:11:18,040 --> 00:11:20,360  
D'accord. C'est la fonderie.

152

00:11:22,080 --> 00:11:24,800  
Depuis que les explorateurs européens  
ont accosté vos rivages,

153

00:11:24,880 --> 00:11:26,880  
vous avez connu les crises et l'adversité.

154

00:11:27,800 --> 00:11:29,800  
D'autres nations auraient faibli,

155

00:11:29,880 --> 00:11:31,600  
cherché le soutien de la nation mère,

156

00:11:32,640 --> 00:11:34,800  
un temps indispensable à sa gouvernance.

157

00:11:34,880 --> 00:11:36,960  
Mais l'Australie est allée de l'avant.

158

00:11:39,440 --> 00:11:44,000

Tout comme ses paysages sauvages  
et parfois impitoyables,

159

00:11:44,560 --> 00:11:45,560  
l'Australie a démontré

160

00:11:45,640 --> 00:11:48,400  
une vraie force, un vrai courage.

161

00:11:52,600 --> 00:11:54,080  
Vous avez, de façon admirable,

162

00:11:54,160 --> 00:11:58,320  
développé chaque aspect  
de votre vie et de votre culture.

163

00:11:59,960 --> 00:12:06,120  
Et en à peine 200 ans, vous êtes devenus  
une civilisation unique et individuelle,

164

00:12:06,200 --> 00:12:09,760  
qui, j'en suis sûr, fera partie  
des plus grandes civilisations mondiales.

165

00:12:16,320 --> 00:12:17,720  
Vive l'Australie !

166

00:12:17,800 --> 00:12:19,200  
Excellent discours.

167

00:12:19,280 --> 00:12:20,600  
Merci.

168

00:12:21,040 --> 00:12:22,440  
Elle s'appelle Helen King.

169

00:12:23,200 --> 00:12:24,960  
Elle a 29 ans et écrit pour The Age,

170

00:12:25,040 --> 00:12:26,840  
un des plus importants journaux d'ici.

171

00:12:26,920 --> 00:12:28,640  
Elle aimerait vous rencontrer.

172

00:12:29,720 --> 00:12:31,040  
J'accepte.

173

00:12:31,520 --> 00:12:32,720  
Pour quelle raison ?

174

00:12:32,800 --> 00:12:34,160  
Un entretien.

175

00:12:34,240 --> 00:12:36,160  
Nous refusons les entretiens.

176

00:12:36,240 --> 00:12:39,720  
Oui, mais dans ce cas,  
je suis incité à faire une exception.

177

00:12:39,800 --> 00:12:42,160  
- Vous avez vu comment elle me regardait ?  
- Oui.

178

00:12:42,240 --> 00:12:46,440  
Je ne pense pas me faire des idées.  
Le radar des hommes et tout ça.

179

00:12:46,520 --> 00:12:47,640  
Non.

180

00:12:47,720 --> 00:12:51,080  
Et elle nous a suivis  
à chaque étape du voyage. Non,

181

00:12:51,160 --> 00:12:54,840  
on peut affirmer sans crainte  
qu'elle ne vient pas en ennemi.

182

00:13:03,600 --> 00:13:06,080  
La voiture dans laquelle voyage  
Son Altesse royale

183

00:13:06,160 --> 00:13:07,240  
le duc d'Édimbourg

184

00:13:07,320 --> 00:13:09,600  
parcourt la superbe piste rouge

185

00:13:09,680 --> 00:13:12,560  
en cette belle après-midi à Melbourne.

186

00:13:13,520 --> 00:13:17,880  
La foule est en délire  
alors qu'elle aperçoit le duc,

187

00:13:17,960 --> 00:13:21,080  
qui, semble-t-il, profite bien  
de son séjour en Australie.

188

00:13:22,040 --> 00:13:27,440  
Nous y sommes presque, le duc  
prend place dans la tribune royale.

189

00:13:30,040 --> 00:13:34,160  
Je déclare ouverts  
les Jeux olympiques de Melbourne,

190

00:13:34,840 --> 00:13:38,800  
qui marquent les 16es olympiades  
de l'ère moderne.

191

00:13:44,800 --> 00:13:46,360  
Il a l'air heureux.

192

00:13:47,280 --> 00:13:48,280  
Pour une fois.

193

00:13:49,000 --> 00:13:53,880  
Le duc sourit alors que les acclamations  
et les applaudissements...

194

00:13:53,960 --> 00:13:56,360  
- Oui, très heureux.  
- ...des spectateurs en délire

195

00:13:56,440 --> 00:13:58,120  
résonnent dans le stade comble.

196

00:13:58,200 --> 00:14:00,600  
Vous pouvez me remercier pour ça,  
c'était mon idée.

197

00:14:00,680 --> 00:14:04,360  
J'ai toujours su qu'il fallait  
le laisser se distinguer, seul.

198

00:14:04,440 --> 00:14:06,000  
Quel moment fantastique !

199

00:14:07,040 --> 00:14:08,840  
Oui. Merci, maman.

200

00:14:15,320 --> 00:14:17,480  
Dans la Grèce antique, le début des Jeux

201

00:14:17,560 --> 00:14:20,360  
était annoncé par un lâcher de pigeons.

202

00:14:20,440 --> 00:14:21,640  
Il en va de même aujourd'hui.

203

00:14:34,600 --> 00:14:35,600  
Vous êtes prêts ?

204

00:14:35,680 --> 00:14:36,880  
- Oui.  
- Oui.

205

00:14:39,800 --> 00:14:40,920  
- Mme Parker.  
- Oui.

206

00:14:41,000 --> 00:14:43,240  
- Par ici, je vous prie.  
- Attendez ici.

207

00:14:44,400 --&gt; 00:14:47,200

Mme Parker. Que puis-je faire pour vous ?

208

00:14:47,280 --&gt; 00:14:51,640

Je veux me séparer de mon mari.  
Mieux, divorcer.

209

00:14:52,520 --&gt; 00:14:56,400

- Puis-je vous demander pourquoi ?  
- Parce que je ne le vois jamais.

210

00:14:57,200 --&gt; 00:15:00,640

L'absence n'est pas  
une raison légale pour divorcer.

211

00:15:02,520 --&gt; 00:15:03,520

La négligence ?

212

00:15:03,600 --&gt; 00:15:06,880

Non plus, je suis désolé.  
Il vous faudra une de ces trois raisons :

213

00:15:06,960 --&gt; 00:15:09,680

adultère, attitude déraisonnable  
ou démence.

214

00:15:09,760 --&gt; 00:15:12,720

Je suis pratiquement sûre  
qu'il y a eu adultère.

215

00:15:12,800 --&gt; 00:15:14,680

Il va falloir des preuves.

216

00:15:15,520 --&gt; 00:15:16,640

Ce ne sera pas facile.

217

00:15:17,360 --&gt; 00:15:18,800

En raison de son emploi.

218

00:15:20,280 --&gt; 00:15:23,880

- Mike travaille pour le duc d'Édimbourg.  
- En quelle qualité ?

219

00:15:23,960 --> 00:15:25,200  
Il est son secrétaire particulier.

220

00:15:26,160 --> 00:15:27,160  
Je vois.

221

00:15:27,840 --> 00:15:31,680  
Il est aussi son ami le plus proche.  
Ils sont presque inséparables.

222

00:15:33,520 --> 00:15:35,040  
Êtes-vous certaine de tout ceci ?

223

00:15:35,480 --> 00:15:39,640  
Le divorce peut provoquer  
un grand isolement chez une femme.

224

00:15:39,720 --> 00:15:44,760  
Ça s'arrangera peut-être,  
si vous tenez le coup.

225

00:15:44,840 --> 00:15:48,280  
J'ai tendance à croire que c'est toujours  
mieux pour tout le monde.

226

00:15:48,920 --> 00:15:50,840  
L'herbe est rarement plus verte ailleurs.

227

00:15:53,480 --> 00:15:55,400  
Je reviendrai quand j'aurai des preuves.

228

00:16:08,200 --> 00:16:09,960  
- Vous prenez la péthidine ?  
- Oui.

229

00:16:10,040 --> 00:16:11,080  
Et le pentobarbital ?

230

00:16:11,160 --> 00:16:15,040  
Oui, je prends le pentobarbital,  
mais ça ne fonctionne pas.

231

00:16:15,960 --&gt; 00:16:17,840

Il me faut quelque chose de plus fort.

232

00:16:17,920 --&gt; 00:16:20,080

Il n'y a rien de plus fort.

233

00:16:20,640 --&gt; 00:16:21,760

CACHETS DE PENTOBARBITAL

234

00:16:21,840 --&gt; 00:16:25,480

En termes pharmacologiques,  
nous sommes allés aussi loin que possible.

235

00:16:32,800 --&gt; 00:16:36,400

J'éprouve beaucoup de compassion  
pour votre état, M. le Premier ministre.

236

00:16:36,920 --&gt; 00:16:39,840

Et je comprends parfaitement  
votre besoin de repos,

237

00:16:41,040 --&gt; 00:16:44,560

mais vu les difficultés  
que rencontre notre pays,

238

00:16:44,640 --&gt; 00:16:47,040

ne pensez-vous pas avoir la responsabilité

239

00:16:47,120 --&gt; 00:16:49,480

de remplir vos obligations  
encore quelque temps ?

240

00:16:49,560 --&gt; 00:16:53,800

J'ai posé la même question au médecin,  
Votre Majesté, mais il a insisté.

241

00:16:56,160 --&gt; 00:16:59,640

Il estime que je suis à la limite  
de la capacité humaine à résister.

242

00:17:03,960 --&gt; 00:17:05,800

Mais le pays sera entre de bonnes mains.

243

00:17:05,880 --> 00:17:10,160  
M. Butler remplira mon rôle  
en mon absence.

244

00:17:10,240 --> 00:17:15,160  
M. Head supervisera le retrait  
de nos troupes d'Égypte

245

00:17:15,240 --> 00:17:20,920  
et M. Macmillan supervisera...  
la situation économique.

246

00:17:21,440 --> 00:17:23,040  
La crise économique.

247

00:17:25,319 --> 00:17:27,319  
Combien de temps serez-vous absent ?

248

00:17:27,400 --> 00:17:29,040  
Peu de temps, Votre Majesté.

249

00:17:30,000 --> 00:17:31,440  
Quelques semaines.

250

00:17:31,520 --> 00:17:36,160  
J'imagine que vous serez  
toujours joignable au besoin.

251

00:17:36,600 --> 00:17:39,760  
C'est ce que je dis toujours  
à mes secrétaires particuliers.

252

00:17:39,840 --> 00:17:43,480  
Oui, je suis absente,  
mais Windsor ne reste jamais bien loin.

253

00:17:44,000 --> 00:17:45,840  
Il en va de même pour le Norfolk.

254

00:17:45,920 --> 00:17:48,600

Le comté de Durham, n'est-ce pas ?

255

00:17:49,640 --> 00:17:50,920  
Votre résidence familiale.

256

00:17:52,320 --> 00:17:53,560  
La Jamaïque, Votre Majesté.

257

00:17:55,320 --> 00:17:56,560  
Votre résidence familiale ?

258

00:17:57,320 --> 00:17:59,320  
Là où le médecin m'a conseillé d'aller.

259

00:17:59,920 --> 00:18:01,480  
Il a spécifié la Jamaïque ?

260

00:18:01,560 --> 00:18:04,440  
Il a préconisé  
l'ensoleillement des tropiques.

261

00:18:04,520 --> 00:18:07,440  
Il a dit que ma vie pouvait en dépendre.

262

00:18:11,480 --> 00:18:15,360  
Que nous prescrirait-il ? Imaginez.

263

00:18:18,720 --> 00:18:19,960  
M. le Premier ministre.

264

00:18:20,920 --> 00:18:22,320  
Votre Majesté.

265

00:18:54,680 --> 00:18:56,960  
Excusez-moi.

266

00:18:57,040 --> 00:18:59,800  
Vous travaillez ici, n'est-ce pas ?

267

00:18:59,880 --> 00:19:02,400  
Au Thursday Club, comme serveuse ?

268

00:19:03,000 --> 00:19:04,960  
- Qui êtes-vous ?  
- Je m'appelle Eileen.

269

00:19:05,040 --> 00:19:06,160  
Avez-vous une minute ?

270

00:19:06,840 --> 00:19:08,040  
Que puis-je pour vous ?

271

00:19:09,720 --> 00:19:14,120  
J'aimerais que vous me disiez  
ce qui se passe à l'intérieur.

272

00:19:14,200 --> 00:19:17,120  
- Vous êtes journaliste ?  
- Non, pas du tout.

273

00:19:17,200 --> 00:19:21,600  
Seulement l'épouse d'un des membres  
et la mère de ses enfants.

274

00:19:21,680 --> 00:19:23,800  
Vous le connaissez peut-être,  
il s'appelle Mike.

275

00:19:23,880 --> 00:19:25,440  
Il y a beaucoup de membres.

276

00:19:25,520 --> 00:19:26,680  
Mike Parker.

277

00:19:29,840 --> 00:19:31,680  
Vous le connaissez, n'est-ce pas ?

278

00:19:33,240 --> 00:19:37,080  
Mike n'aurait pas laissé passer  
cette chance. Vous êtes son genre.

279

00:19:37,520 --> 00:19:39,960  
Écoutez, un jour vous serez aussi mariée

280

00:19:40,040 --> 00:19:42,480  
et j'espère sincèrement  
que vous ferez le bon choix.

281

00:19:42,880 --> 00:19:46,920  
Mais si ce n'est pas le cas et rencontrez  
un homme qui vous rend malheureuse,

282

00:19:47,000 --> 00:19:48,760  
en tant que femme, je vous souhaite

283

00:19:48,840 --> 00:19:53,120  
de pouvoir le quitter facilement  
et sans souffrir.

284

00:19:53,680 --> 00:19:57,680  
Si vous savez quoi que ce soit  
qui pourrait me permettre de le quitter...

285

00:19:57,760 --> 00:20:01,480  
Je suis désolée, Mme Parker,  
mais je ne sais rien sur votre mari.

286

00:20:02,960 --> 00:20:06,160  
- Mon adresse et mon numéro de téléphone.  
- Pardon, je dois passer.

287

00:20:06,240 --> 00:20:07,640  
Si...

288

00:20:10,440 --> 00:20:12,640  
Si vous vous rappelez quelque chose.

289

00:20:27,000 --> 00:20:29,560  
- Encore deux martinis.  
- D'accord.

290

00:20:37,440 --> 00:20:39,680  
Lily !

291

00:20:46,400 --> 00:20:48,720

- Martin.

- Vous avez une minute, Michael ?

292

00:20:49,280 --> 00:20:50,760  
Je pense que c'est important.

293

00:20:50,840 --> 00:20:51,960  
Entrez.

294

00:20:54,760 --> 00:20:57,360  
Je vais vous demander  
de tout m'expliquer à nouveau.

295

00:20:57,440 --> 00:21:01,480  
Oui. La provenance de cette rumeur  
est plutôt obscure.

296

00:21:01,560 --> 00:21:03,680  
- Votre sœur...  
- Belle-sœur.

297

00:21:03,760 --> 00:21:08,080  
...a déjeuné avec sa tante,  
qui venait de passer le week-end au...

298

00:21:08,160 --> 00:21:09,320  
Château Cholmondeley.

299

00:21:09,400 --> 00:21:13,240  
Où un des autres clients  
était le partenaire de bridge...

300

00:21:13,320 --> 00:21:14,160  
De tennis.

301

00:21:15,920 --> 00:21:20,240  
...de l'avocat  
qu'est allée voir Eileen Parker.

302

00:21:20,760 --> 00:21:22,440  
C'est cela.

303

00:21:22,520 --> 00:21:24,240  
Ça fait déjà la moitié du pays.

304

00:21:25,560 --> 00:21:31,680  
Et toutes ces personnes savent maintenant  
que Mme Parker veut divorcer ?

305

00:21:32,560 --> 00:21:33,400  
Oui.

306

00:21:34,520 --> 00:21:36,520  
C'est fâcheux.

307

00:21:36,600 --> 00:21:38,320  
Ce sera difficile à endiguer.

308

00:21:40,280 --> 00:21:46,760  
Quelles sont les doléances de Mme Parker ?

309

00:21:48,080 --> 00:21:52,800  
Négligence, attitude déraisonnable et...

310

00:21:52,880 --> 00:21:53,840  
infidélité.

311

00:21:54,680 --> 00:21:57,440  
Ce sont les soupçons d'une épouse,  
rien de concret,

312

00:21:57,520 --> 00:22:00,000  
mais je pense qu'un club de déjeuner  
a été mentionné,

313

00:22:00,080 --> 00:22:03,000  
dont le capitaine Parker  
et le duc d'Édimbourg sont...

314

00:22:03,080 --> 00:22:05,320  
Laissez-moi deviner.  
Des clients réguliers.

315

00:22:05,800 --> 00:22:08,600

Des membres fondateurs, en fait.

316

00:22:11,040 --> 00:22:12,800  
Surveillez-moi ça, Martin.

317

00:22:13,640 --> 00:22:14,520  
De près.

318

00:22:14,600 --> 00:22:17,320  
- Trois copies, s'il vous plaît, Jane.  
- Oui.

319

00:22:18,200 --> 00:22:19,200  
Merci.

320

00:22:27,600 --> 00:22:28,600  
- Voilà.  
- Madame.

321

00:22:29,240 --> 00:22:30,480  
- Attention.  
- Merci.

322

00:22:48,040 --> 00:22:49,720  
- Vous êtes prêt ?  
- Tout à fait.

323

00:22:51,600 --> 00:22:53,120  
Son Altesse royale, le duc d'Édimbourg.

324

00:22:53,200 --> 00:22:55,880  
- Merci de me recevoir, Votre Altesse.  
- Avec plaisir.

325

00:22:57,720 --> 00:23:02,800  
Si vous voulez bien patienter,  
le temps que je m'installe.

326

00:23:02,880 --> 00:23:04,480  
- Je vous en prie.  
- Merci.

327

00:23:13,560 --> 00:23:16,520  
- Je vais installer un microphone.  
- Puis-je vous aider ?

328  
00:23:17,440 --> 00:23:18,800  
Non, ça ira. Merci.

329  
00:23:22,800 --> 00:23:24,680  
Bien. Je pense que c'est bon.

330  
00:23:25,680 --> 00:23:28,480  
Bien. Je vais vous laisser, alors.

331  
00:23:28,560 --> 00:23:30,120  
Merci, Michael. Je vous en prie.

332  
00:23:31,040 --> 00:23:32,080  
Merci.

333  
00:23:35,960 --> 00:23:37,000  
Quand vous voulez.

334  
00:23:37,960 --> 00:23:40,000  
Nous ne pourrons éviter de commenter

335  
00:23:40,080 --> 00:23:43,680  
la situation égyptienne  
et la réaction internationale.

336  
00:23:43,760 --> 00:23:44,720  
Pourquoi ?

337  
00:23:46,120 --> 00:23:48,800  
D'énormes manifestations  
dans les rues de Londres,

338  
00:23:48,880 --> 00:23:52,560  
Eden qui cède face à la pression mondiale  
et demande le cessez-le-feu.

339  
00:23:52,640 --> 00:23:55,280  
N'est-ce pas un moment important

pour votre pays ?

340

00:23:55,360 --> 00:23:58,400  
Peut-être, mais je ne souhaite pas  
commenter cela.

341

00:23:58,480 --> 00:23:59,920  
- Pourquoi ?  
- Ce n'est pas mon travail.

342

00:24:00,000 --> 00:24:02,440  
Les membres de la famille royale  
ne font pas ça.

343

00:24:03,040 --> 00:24:04,640  
Mais vous devez avoir une opinion ?

344

00:24:04,720 --> 00:24:07,560  
Bien sûr, je ne suis pas un légume,  
mais...

345

00:24:07,640 --> 00:24:11,640  
mes opinions sur ce genre de sujet  
restent dans le domaine privé.

346

00:24:14,040 --> 00:24:16,480  
Ça pose question sur le rôle  
de la Grande-Bretagne dans le monde.

347

00:24:16,560 --> 00:24:19,280  
Je suis certain  
que la Grande-Bretagne s'en tirera.

348

00:24:19,360 --> 00:24:22,360  
Vu d'ici, il semble  
que la Grande-Bretagne ait été humiliée.

349

00:24:24,000 --> 00:24:26,880  
Étant donné vos opinions  
étonnamment progressistes,

350

00:24:27,440 --> 00:24:28,960  
vous devez vous en préoccuper.

351

00:24:29,040 --> 00:24:30,680  
J'ai des opinions progressistes ?

352

00:24:30,760 --> 00:24:32,360  
Vous ne pensez pas ?

353

00:24:33,080 --> 00:24:34,880  
Retransmettre le couronnement,

354

00:24:34,960 --> 00:24:36,440  
prôner la modernisation ?

355

00:24:36,520 --> 00:24:37,880  
C'est du bon sens.

356

00:24:37,960 --> 00:24:40,600  
Si vous êtes progressiste  
et prêt pour le changement.

357

00:24:40,680 --> 00:24:42,480  
Disons que j'ai appris tôt

358

00:24:42,560 --> 00:24:45,280  
qu'il est sage  
de ne rien considérer comme acquis.

359

00:24:45,520 --> 00:24:46,880  
Vous parlez de votre famille.

360

00:24:48,000 --> 00:24:50,880  
Elle a dû quitter la Grèce  
pendant la révolution.

361

00:24:50,960 --> 00:24:55,160  
Votre grand-père a été abattu  
et votre père a fui pour ne pas l'être.

362

00:24:55,240 --> 00:24:56,480  
Oui, tout à fait.

363

00:24:58,760 --> 00:25:01,600  
Vous voyez, il y a tant de choses  
qu'on ignore sur vous.

364  
00:25:05,720 --> 00:25:08,160  
Je peux vous assurer  
que tout a été enjolivé.

365  
00:25:08,240 --> 00:25:11,160  
- La vérité est sans intérêt.  
- Sans intérêt ?

366  
00:25:12,000 --> 00:25:14,640  
Vous avez fui Corfou  
dans un cageot d'oranges.

367  
00:25:15,160 --> 00:25:17,560  
Votre enfance en exil,  
constamment sur les routes.

368  
00:25:17,640 --> 00:25:20,280  
"Exil" est un mot trop fort.  
C'est trop émotionnel.

369  
00:25:20,360 --> 00:25:22,440  
C'était pareil pour tous,  
il fallait le faire.

370  
00:25:25,760 --> 00:25:27,560  
Mais ça n'a pas dû être facile.

371  
00:25:29,600 --> 00:25:33,120  
Est-ce le traumatisme de l'exil  
qui a causé la maladie de votre mère,

372  
00:25:33,200 --> 00:25:34,440  
selon vous ?

373  
00:25:38,640 --> 00:25:40,000  
Quelle maladie ?

374  
00:25:40,920 --> 00:25:44,560  
Selon mes informations,

elle a souffert d'une dépression.

375

00:25:51,840 --> 00:25:53,520  
Ce n'était pas facile pour elle.

376

00:25:54,760 --> 00:25:56,400  
Mais elle s'en est sortie.

377

00:25:56,480 --> 00:25:59,640  
Mais on l'a emmenée dans une institution,  
n'est-ce pas ?

378

00:26:00,280 --> 00:26:03,240  
Puis votre père a abandonné sa famille  
et a fui avec sa maîtresse ?

379

00:26:03,320 --> 00:26:06,160  
Je ne sais pas ce que vous avez lu,  
ni à qui vous avez parlé,

380

00:26:06,240 --> 00:26:07,960  
mais ma mère et mon père ont tous deux

381

00:26:08,040 --> 00:26:10,240  
joué un rôle très actif  
dans la vie de leurs enfants.

382

00:26:10,320 --> 00:26:13,640  
Il est donc faux que vous n'avez pas  
vu votre père pendant six ans ?

383

00:26:13,720 --> 00:26:15,880  
Si nous voulons être amis,  
changeons de sujet.

384

00:26:17,680 --> 00:26:18,520  
D'accord.

385

00:26:20,080 --> 00:26:21,960  
Peut-on aborder vos études ?

386

00:26:23,320 --> 00:26:24,720

"Votre Altesse".

387

00:26:30,000 --> 00:26:30,960  
Votre Altesse.

388

00:26:32,280 --> 00:26:34,680  
- Qu'y a-t-il à savoir ?  
- Votre parcours est inhabituel.

389

00:26:34,760 --> 00:26:38,280  
Un pensionnat en Grande-Bretagne,  
cela n'a rien d'inhabituel.

390

00:26:38,360 --> 00:26:41,760  
Mais vous avez été retiré du pensionnat  
et envoyé à l'école en Allemagne.

391

00:26:41,840 --> 00:26:43,440  
Car mes sœurs y habitaient.

392

00:26:43,520 --> 00:26:45,280  
- Vos sœurs nazies.  
- Seigneur !

393

00:26:45,360 --> 00:26:48,240  
Dont l'une était mariée  
à un ami proche d'Hitler.

394

00:26:48,320 --> 00:26:50,560  
Je suis resté à l'école en Allemagne  
moins d'un an,

395

00:26:50,640 --> 00:26:52,280  
avant de retourner au Royaume-Uni.

396

00:26:52,360 --> 00:26:55,880  
Que cherchez-vous à prouver ?  
Ma position est plutôt claire.

397

00:26:55,960 --> 00:26:57,880  
Mon dossier de guerre parle de lui-même.

398

00:26:57,960 --> 00:27:01,480  
Je veux simplement dire que votre passé  
est bien plus intéressant et complexe

399

00:27:01,560 --> 00:27:02,600  
qu'on peut l'imaginer.

400

00:27:02,680 --> 00:27:05,760  
- Et qu' imagine-t-on ?  
- Je pense que les gens sont curieux.

401

00:27:07,240 --> 00:27:09,720  
Un homme impressionnant, séduisant,

402

00:27:09,800 --> 00:27:12,880  
aux côtés de la femme  
la plus célèbre du monde.

403

00:27:14,200 --> 00:27:15,040  
Qui est-il ?

404

00:27:17,160 --> 00:27:19,080  
Je déteste décevoir les gens,

405

00:27:21,640 --> 00:27:24,280  
mais il n'est qu'un homme normal

406

00:27:24,360 --> 00:27:28,160  
dans une vie qui peut sembler étrange,  
vue de l'extérieur,

407

00:27:28,240 --> 00:27:33,000  
mais qui de l'intérieur, n'est pas  
vraiment différente de la vie d'un autre.

408

00:27:35,080 --> 00:27:38,040  
Je pense que rien chez vous  
ne ressemble à quelqu'un d'autre.

409

00:27:39,760 --> 00:27:42,240  
Très jeune, vous êtes devenu orphelin,

410

00:27:42,320 --> 00:27:45,920  
votre sœur préférée, Cecile, nazie aussi,  
est morte dans un accident d'avion...

411

00:27:46,000 --> 00:27:47,600  
Nous devrions passer à autre chose.

412

00:27:47,680 --> 00:27:49,640  
Quels effets cela a-t-il sur un homme ?

413

00:27:50,320 --> 00:27:53,280  
Ce genre de traumatisme  
aura des conséquences sur la façon

414

00:27:53,360 --> 00:27:56,240  
dont vos enfants et le futur roi  
d'Angleterre seront éduqués.

415

00:27:56,320 --> 00:27:57,720  
Ça suffit.

416

00:28:00,800 --> 00:28:04,320  
Les gens ont le droit de connaître  
leurs dirigeants. Vous ne pensez pas ?

417

00:28:04,400 --> 00:28:08,120  
En particulier ceux qui ne peuvent  
être renversés par des élections libres.

418

00:28:12,440 --> 00:28:15,560  
Ne laissez plus jamais ma vanité  
guider mes actes.

419

00:28:36,640 --> 00:28:37,760  
Seigneur !

420

00:28:38,240 --> 00:28:39,240  
Seigneur !

421

00:29:17,600 --> 00:29:19,840  
Kensington 8953. Allô ?

422

00:29:24,480 --> 00:29:25,640  
Nous nous sommes vus...

423

00:29:27,960 --> 00:29:29,240  
plusieurs fois.

424

00:29:30,960 --> 00:29:34,400  
À différents endroits.

425

00:29:37,280 --> 00:29:41,760  
Après, il me parlait de son travail.

426

00:29:43,200 --> 00:29:45,120  
Des gens qu'il fréquente.

427

00:29:47,880 --> 00:29:49,760  
Il n'a jamais dit qu'il était marié.

428

00:29:51,880 --> 00:29:53,320  
Ni qu'il avait des enfants.

429

00:29:56,520 --> 00:29:58,320  
Je suis vraiment désolée.

430

00:30:01,480 --> 00:30:05,520  
Si vous êtes vraiment désolée  
et que vous voulez m'aider...

431

00:30:08,200 --> 00:30:09,280  
Bien sûr.

432

00:30:11,400 --> 00:30:13,680  
Il va falloir faire  
une déclaration officielle

433

00:30:13,760 --> 00:30:15,480  
et témoigner au tribunal.

434

00:30:15,560 --> 00:30:17,760  
Je ne peux pas.  
Je perdrais mon emploi, ma réputation.

435

00:30:17,840 --> 00:30:20,480  
- C'est ce que la loi dicte.  
- Non !

436

00:30:23,880 --> 00:30:24,880  
Non.

437

00:30:24,960 --> 00:30:28,600  
Alors pourquoi m'avez-vous téléphoné  
et avez-vous accepté de venir ici ?

438

00:30:30,280 --> 00:30:32,360  
Pour rendre mes cauchemars  
plus réalistes ?

439

00:30:33,000 --> 00:30:34,000  
Je suis désolée.

440

00:30:41,200 --> 00:30:44,480  
Selon mes sources,  
Mme Parker a convoqué une serveuse

441

00:30:44,560 --> 00:30:47,360  
du Thursday Club  
devant son avocat du divorce.

442

00:30:47,440 --> 00:30:51,280  
J'ai cru comprendre que la serveuse  
n'a pas fourni de preuves solides,

443

00:30:51,360 --> 00:30:53,240  
seulement des rumeurs.

444

00:30:53,320 --> 00:30:55,000  
Mais il est clair que ça se rapproche.

445

00:30:55,080 --> 00:30:58,760  
Ça ne peut aller plus loin, Martin.

446

00:30:58,840 --> 00:30:59,680  
Non.

447

00:30:59,760 --&gt; 00:31:02,520

Si Mme Parker parvient  
à obtenir le divorce,

448

00:31:02,600 --&gt; 00:31:06,560

les journaux feraient l'hypothèse farfelue

449

00:31:06,640 --&gt; 00:31:10,360

que tout ce que  
le capitaine Parker a pu faire,

450

00:31:10,440 --&gt; 00:31:12,520

le duc d'Édimbourg l'a fait aussi.

451

00:31:12,600 --&gt; 00:31:18,080

Il ne faut pas que des mots  
comme "infidélité" ou "divorce" circulent.

452

00:31:18,160 --&gt; 00:31:19,160

Non.

453

00:31:19,240 --&gt; 00:31:22,000

Que ces accusations soient fondées ou pas,

454

00:31:22,080 --&gt; 00:31:24,640

elles briseraient  
l'intégrité du mariage royal

455

00:31:25,560 --&gt; 00:31:27,800

et mettraient en péril  
la monarchie tout entière.

456

00:31:30,440 --&gt; 00:31:31,480

Des suggestions ?

457

00:31:34,040 --&gt; 00:31:35,360

Repos !

458

00:31:35,440 --&gt; 00:31:38,000

Nous sommes quittes  
de nos obligations d'adultes.

459

00:31:38,080 --> 00:31:40,600  
Les Jeux olympiques sont lancés,  
ce qui signifie

460

00:31:40,680 --> 00:31:45,200  
que nous pouvons revenir  
aux choses sérieuses : notre voyage !

461

00:31:48,880 --> 00:31:51,240  
Il reste neuf semaines  
avant notre retour au pays.

462

00:31:51,320 --> 00:31:54,600  
Nous allons visiter les endroits  
les plus reculés du Commonwealth.

463

00:31:54,680 --> 00:31:57,880  
Et j'ai la joie de vous annoncer  
que durant cette période,

464

00:31:57,960 --> 00:31:59,680  
aucun journaliste ne sera présent.

465

00:32:01,360 --> 00:32:03,360  
Aucun photographe ne sera présent.

466

00:32:04,160 --> 00:32:07,360  
Nous serons à l'abri  
des regards du monde entier.

467

00:32:08,560 --> 00:32:10,640  
À ce propos, Michael a une suggestion.

468

00:32:11,840 --> 00:32:13,160  
Merci. Messieurs.

469

00:32:13,240 --> 00:32:16,520  
J'aimerais vous proposer  
une chose quelque peu inhabituelle,

470

00:32:16,600 --> 00:32:19,280  
à laquelle aucun d'entre nous

n'a jamais participé.

471

00:32:19,360 --> 00:32:21,600

Un concours de la barbe la plus longue !

472

00:32:23,480 --> 00:32:28,040

Une dispense a été accordée  
à la douzaine d'hommes

473

00:32:28,120 --> 00:32:31,600

qui portent déjà une barbe.  
Ils devront la raser et seront les juges

474

00:32:31,680 --> 00:32:33,680

pour les participants au concours.

475

00:32:33,760 --> 00:32:35,520

Oui !

476

00:32:35,600 --> 00:32:39,080

- Hip hip hip !  
- Hourra !

477

00:32:53,520 --> 00:32:57,320

- Vous en avez déjà vu avant.  
- Là, on ne voit rien, Bill.

478

00:33:22,400 --> 00:33:25,160

Dans leur infinie bonté,  
les pouvoirs en place ont décidé

479

00:33:25,240 --> 00:33:27,440

que vous prononceriez un discours de Noël.

480

00:33:27,520 --> 00:33:30,400

Quoi ? Pour qui ? Les hommes à bord ?

481

00:33:30,480 --> 00:33:32,400

Non.

482

00:33:32,480 --> 00:33:35,320

Pour le demi-milliard de personnes

composant le Commonwealth.

483

00:33:35,400 --> 00:33:37,480  
Ça vient du Lord Chamberlain.  
Vous devrez prononcer

484

00:33:37,560 --> 00:33:39,600  
un discours  
accompagnant celui de la reine.

485

00:33:39,680 --> 00:33:43,800  
Mille mots, de préférence inspirants  
et au ton chrétien.

486

00:33:43,880 --> 00:33:45,520  
Avec un maximum de références

487

00:33:45,600 --> 00:33:49,400  
à l'importance de la famille  
et aux liens sacrés du mariage.

488

00:33:49,480 --> 00:33:50,880  
Et si je n'en ai pas envie ?

489

00:33:51,920 --> 00:33:54,120  
Aucune disposition  
ne semble avoir été prévue

490

00:33:54,200 --> 00:33:57,320  
au cas où vous auriez une opinion,  
ou pour tout autre cas.

491

00:33:58,840 --> 00:34:00,280  
En raison de la priorité d'âge,

492

00:34:00,360 --> 00:34:04,280  
votre discours passera en second,  
à l'heure habituelle, 15 h.

493

00:34:05,600 --> 00:34:07,880  
Cependant, le matin de Noël,

494

00:34:07,960 --> 00:34:10,400  
le duc d'Édimbourg  
sera en terre de Graham,

495

00:34:10,480 --> 00:34:13,639  
dans la péninsule Antarctique,  
où il y a dix heures en moins qu'ici.

496

00:34:13,719 --> 00:34:17,120  
Il devra donc se lever à l'aube  
pour donner son discours.

497

00:34:17,199 --> 00:34:19,520  
Puis-je demander  
pourquoi il donne un discours ?

498

00:34:20,320 --> 00:34:21,480  
Votre Majesté ?

499

00:34:21,560 --> 00:34:23,080  
Ce n'est pas habituel.

500

00:34:24,159 --> 00:34:27,040  
Non, c'est exceptionnel.

501

00:34:28,080 --> 00:34:29,920  
Je pense que l'idée était que,

502

00:34:30,000 --> 00:34:32,520  
comme Votre Majesté et Son Altesse Royale

503

00:34:32,600 --> 00:34:36,760  
n'ont pas été vus en public  
depuis longtemps,

504

00:34:36,840 --> 00:34:39,159  
ne fût-ce que vous entendre ensemble...

505

00:34:39,239 --> 00:34:42,120  
Je comprends.  
Ça pourrait rassurer le peuple.

506

00:34:43,159 --> 00:34:45,600  
- Je n'irais pas si loin, Votre Majesté.  
- Moi, si.

507

00:34:46,120 --> 00:34:47,600  
Je pense que c'est une bonne idée.

508

00:34:48,440 --> 00:34:49,520  
Merci, Michael.

509

00:34:55,639 --> 00:34:59,440  
Puis-je vous demander,  
par simple curiosité,

510

00:35:00,720 --> 00:35:05,320  
la plus longue période durant laquelle  
Lady Adeane et vous avez été séparés ?

511

00:35:07,320 --> 00:35:09,160  
Trois semaines, je pense.

512

00:35:09,680 --> 00:35:14,520  
Je vois. Diriez-vous que vous avez profité  
ou souffert de cette séparation ?

513

00:35:16,000 --> 00:35:18,040  
Nous n'apprécions guère ça, Votre Majesté.

514

00:35:18,120 --> 00:35:22,240  
Helen, en particulier,  
pense qu'il n'est pas profitable

515

00:35:22,320 --> 00:35:26,120  
qu'un couple soit séparé  
et que des époux doivent être ensemble.

516

00:35:30,400 --> 00:35:32,240  
Bien entendu.

517

00:35:34,200 --> 00:35:35,400  
Votre Majesté.

518

00:36:18,800 --> 00:36:20,680  
- Brown ?  
- Oui ?

519  
00:36:22,840 --> 00:36:23,720  
Qu'y a-t-il ?

520  
00:36:23,800 --> 00:36:27,600  
Un patrouilleur australien, le HMAS  
Warreen, a lancé un appel de détresse.

521  
00:36:27,680 --> 00:36:30,360  
Ils ont repéré un bateau de pêche  
qui dérivait depuis des jours.

522  
00:36:30,440 --> 00:36:33,040  
Il y a un survivant, qui a failli  
se noyer en réparant la coque.

523  
00:36:33,120 --> 00:36:35,480  
Il a une côte brisée,  
et peut-être un poumon perforé.

524  
00:36:35,560 --> 00:36:37,520  
Le Warreen n'a pas de médecin à bord.

525  
00:36:37,600 --> 00:36:39,640  
- Il va mourir.  
- Nous sommes les plus proches ?

526  
00:36:39,720 --> 00:36:41,920  
Un cargo français  
se trouve à cinq kilomètres.

527  
00:36:42,000 --> 00:36:43,640  
Nous sommes les plus proches.

528  
00:36:44,640 --> 00:36:45,680  
On change de cap.

529  
00:36:45,920 --> 00:36:47,280  
On fait demi-tour.

530

00:36:48,400 --> 00:36:49,400  
Changement de cap.

531

00:36:49,480 --> 00:36:51,120  
À 90 degrés.

532

00:37:08,240 --> 00:37:09,480  
Hissez-le.

533

00:37:09,560 --> 00:37:11,280  
On le monte.

534

00:37:12,160 --> 00:37:13,200  
Doucement.

535

00:37:24,680 --> 00:37:25,920  
Les sangles.

536

00:37:31,320 --> 00:37:32,360  
Repos.

537

00:37:33,320 --> 00:37:35,640  
On l'a repêché,  
il flottait près de son bateau.

538

00:37:36,400 --> 00:37:38,240  
Les autres ont dû se noyer.

539

00:37:38,320 --> 00:37:41,280  
Il n'y avait aucun registre à bord.  
On ne sait pas qui il est.

540

00:37:41,360 --> 00:37:43,320  
Peu importe qui il est ou d'où il vient.

541

00:37:43,400 --> 00:37:46,760  
C'était le capitaine d'un bateau,  
c'est tout ce qui compte.

542

00:37:46,840 --> 00:37:49,160  
- Une perfusion de solution saline.

- Il est des nôtres.

543

00:37:49,240 --> 00:37:51,440  
Tout de suite. La perfusion ! Vite.

544

00:37:52,120 --> 00:37:53,480  
C'est impossible, Votre Altesse.

545

00:37:53,920 --> 00:37:54,760  
Pourquoi ?

546

00:37:54,840 --> 00:37:57,800  
Notre programme est strict.  
C'est un voyage officiel.

547

00:37:58,120 --> 00:38:00,240  
Ramener cet homme d'où il vient

548

00:38:00,320 --> 00:38:03,680  
nous ferait naviguer  
dans la mauvaise direction.

549

00:38:03,760 --> 00:38:06,320  
Nous perdrons des jours,  
voire une semaine.

550

00:38:06,400 --> 00:38:07,800  
On pourra rattraper ce temps.

551

00:38:07,880 --> 00:38:09,920  
Il a déjà de la chance  
qu'on lui ait sauvé la vie.

552

00:38:10,720 --> 00:38:13,640  
Nous le déposerons  
à notre prochain arrêt et ça suffira.

553

00:38:13,720 --> 00:38:16,120  
Il sera inutilement loin de chez lui.

554

00:38:16,200 --> 00:38:20,080  
Il va se retrouver dans un pays étranger,

où on parle une langue étrangère.

555

00:38:20,160 --> 00:38:21,320  
Loin de sa famille.

556

00:38:21,400 --> 00:38:23,080  
Ce n'est pas mon problème.

557

00:38:23,160 --> 00:38:25,720  
Un autre navire à la mission  
moins importante accomplira...

558

00:38:27,080 --> 00:38:28,480  
cet acte de charité.

559

00:38:28,560 --> 00:38:31,400  
Nous avons rempli nos obligations  
et sommes sur le chemin du retour.

560

00:38:31,480 --> 00:38:33,960  
Nous ne sommes  
qu'un simple bateau de plaisance

561

00:38:34,040 --> 00:38:37,120  
rempli de carburant et de temps à perdre.

562

00:38:37,200 --> 00:38:40,640  
Votre Altesse, ma décision  
en tant qu'officier général est non.

563

00:38:40,720 --> 00:38:45,080  
Et ma décision, en tant  
qu'Admiral of the Fleet, est de le faire.

564

00:38:51,520 --> 00:38:56,280  
Une seule personne commande ce navire.

565

00:38:58,440 --> 00:39:00,240  
C'est l'officier général.

566

00:39:01,360 --> 00:39:05,800  
Si vous vous rappelez votre formation

navale, vous vous en souviendrez.

567

00:39:05,880 --> 00:39:08,480  
Il se trouve que je me rappelle  
ma formation navale.

568

00:39:08,560 --> 00:39:11,360  
Le commandement est posté  
sur des destroyers, en temps de guerre.

569

00:39:11,440 --> 00:39:14,840  
La même guerre que vous avez passée  
à terre, si je ne me trompe.

570

00:39:15,520 --> 00:39:18,640  
Je n'ai jamais abusé de mes privilèges  
et je ne compte pas commencer,

571

00:39:18,720 --> 00:39:20,120  
mais c'est le yacht royal.

572

00:39:20,200 --> 00:39:22,120  
Je représente ici la Couronne,

573

00:39:22,200 --> 00:39:25,520  
et je vous dis de faire demi-tour  
pour ramener cet homme chez lui.

574

00:39:47,960 --> 00:39:51,360  
Chers amis,  
après 20 semaines mouvementées en mer,

575

00:39:51,440 --> 00:39:55,960  
après avoir visité cinq continents  
et parcouru des milliers de kilomètres,

576

00:39:56,040 --> 00:40:00,040  
quelle joie de vous dire qu'on a gardé  
notre plus grande aventure pour la fin.

577

00:40:01,320 --> 00:40:04,640  
Le yacht royal Britannia  
s'est mué en navire de sauvetage

578

00:40:04,720 --> 00:40:07,760  
et nous avons secouru un marin naufragé.

579

00:40:08,720 --> 00:40:10,720  
Nos merveilleux chirurgiens l'ont opéré

580

00:40:10,800 --> 00:40:14,640  
et nous avons changé de cap  
pour le ramener à sa famille, son peuple.

581

00:40:53,320 --> 00:40:54,240  
Quel peuple !

582

00:40:57,240 --> 00:40:58,640  
Quelle famille !

583

00:41:00,280 --> 00:41:02,600  
Quel endroit !

584

00:41:28,880 --> 00:41:31,840  
Si les membres du Thursday Club  
en ont un jour assez

585

00:41:31,920 --> 00:41:35,440  
de leurs vies londoniennes  
ternes et frivoles,

586

00:41:35,520 --> 00:41:38,480  
je leur suggère un déménagement  
sur une des îles discrètes

587

00:41:38,560 --> 00:41:40,240  
entourant Tonga...

588

00:41:41,880 --> 00:41:45,920  
l'endroit sur terre qui se rapproche  
probablement le plus du paradis.

589

00:41:47,960 --> 00:41:51,160  
"Nous n'avons jamais reçu un tel accueil,

590

00:41:51,240 --> 00:41:53,120  
ni si bien mangé.

591

00:41:54,360 --> 00:41:57,160  
Je n'ai jamais vécu un tel empressement

592

00:41:57,240 --> 00:42:00,600  
à être libre et à profiter de la vie.

593

00:42:02,520 --> 00:42:04,920  
Nulle part sur terre,

594

00:42:05,000 --> 00:42:09,000  
et nous avons pourtant visité  
presque chaque recoin du monde,

595

00:42:09,080 --> 00:42:15,000  
nous n'avons rencontré  
de femmes aussi magnifiques.

596

00:42:29,760 --> 00:42:34,240  
Ces quelques jours ont été  
les plus extraordinaires du voyage.

597

00:42:34,920 --> 00:42:37,320  
C'est avec la plus grande réticence

598

00:42:37,400 --> 00:42:41,360  
qu'après trois jours,  
nous nous arrachons à cet endroit,

599

00:42:41,440 --> 00:42:47,000  
chacun d'entre nous  
profondément amoureux."

600

00:43:01,040 --> 00:43:02,960  
C'est l'écriture de votre mari, non ?

601

00:43:06,840 --> 00:43:08,320  
Vous disiez vouloir des preuves.

602

00:43:12,680 --> 00:43:17,520  
Ce n'est pas un voyage royal,  
c'est un enterrement de vie de garçon.

603

00:43:18,040 --> 00:43:19,760  
Des prostituées dans chaque port.

604

00:43:26,080 --> 00:43:27,160  
Bonne chance.

605

00:43:31,680 --> 00:43:33,400  
Merci.

606

00:44:12,920 --> 00:44:14,800  
- Joyeux Noël.  
- Joyeux Noël, Votre Majesté.

607

00:44:14,880 --> 00:44:17,400  
- Bonjour. Merci.  
- Dieu merci.

608

00:44:28,280 --> 00:44:29,360  
Vous deux !

609

00:44:29,440 --> 00:44:30,680  
Alors...

610

00:44:35,160 --> 00:44:36,360  
Merci.

611

00:44:38,560 --> 00:44:39,880  
Edward !

612

00:44:40,720 --> 00:44:42,160  
Je suis ravie de vous voir.

613

00:44:45,040 --> 00:44:46,400  
C'est déjà écrit ?

614

00:44:46,480 --> 00:44:47,320  
Non.

615

00:44:48,720 --> 00:44:50,600  
J'attends l'inspiration.

616

00:44:53,640 --> 00:44:58,200  
Puis-je vous suggérer quelques banalités  
niaises sur Noël et le Commonwealth ?

617

00:44:58,840 --> 00:45:02,600  
C'est ce qu'on veut que je dise.  
Je veux dire ce que j'ai envie de dire.

618

00:45:05,480 --> 00:45:06,600  
D'accord.

619

00:45:12,880 --> 00:45:15,720  
- Ça y est ? BBC Home Service.  
- Presque, monsieur.

620

00:45:16,600 --> 00:45:18,400  
Où est Philip, exactement ?

621

00:45:18,920 --> 00:45:21,680  
- En terre de Graham, je pense.  
- Où est-ce ?

622

00:45:26,440 --> 00:45:27,600  
Dickie, où se trouve la terre de Graham ?

623

00:45:27,680 --> 00:45:29,440  
En Antarctique, non ?

624

00:45:29,960 --> 00:45:31,240  
Est-ce au nord ou au sud ?

625

00:45:32,000 --> 00:45:34,040  
- Au nord.  
- Voyons, maman. C'est au sud.

626

00:45:34,120 --> 00:45:35,600  
Quelqu'un le sait-il ?

627

00:45:35,680 --> 00:45:38,520  
Oui. L'Arctique est au nord,

628

00:45:38,600 --> 00:45:42,120  
donc l'Antarctique est au non-nord,  
n'est-ce pas, Dickie ?

629

00:45:42,200 --> 00:45:43,520  
"Le non-nord" ?

630

00:45:44,640 --> 00:45:45,640  
Entrez.

631

00:45:47,200 --> 00:45:48,720  
- C'est l'heure.  
- Bien.

632

00:45:48,800 --> 00:45:51,480  
- Vos Majestés, Vos Altesses.  
- Les enfants.

633

00:45:52,200 --> 00:45:55,040  
Et maintenant, le discours de Noël  
de Son Altesse royale,

634

00:45:55,120 --> 00:45:56,120  
le duc d'Édimbourg.

635

00:45:59,360 --> 00:46:00,360  
Bonjour.

636

00:46:00,440 --> 00:46:02,000  
Ici le Britannia.

637

00:46:02,080 --> 00:46:05,240  
Je vous parle depuis  
l'extrémité du Pacifique Sud.

638

00:46:05,320 --> 00:46:08,160  
À 59 degrés sud et 60 degrés ouest.

639

00:46:08,240 --> 00:46:11,360

Il faut retourner votre globe terrestre  
pour voir où cela se trouve.

640

00:46:11,440 --> 00:46:15,040

Et certains membres de l'équipage  
du yacht royal sont aussi tout retournés,

641

00:46:15,120 --> 00:46:17,360

car ils n'ont jamais été  
si loin de chez eux.

642

00:46:18,960 --> 00:46:20,280

Cet éloignement

643

00:46:20,360 --> 00:46:22,680

nous offre l'occasion précieuse  
de réfléchir

644

00:46:24,400 --> 00:46:28,320

à nos vies, à nos façons de vivre.

645

00:46:29,800 --> 00:46:33,000

Nous avons parcouru le monde  
et observé différentes tribus,

646

00:46:33,080 --> 00:46:35,800

sociétés et cultures.

647

00:46:36,600 --> 00:46:39,120

Nous avons débattu sans fin  
sur le meilleur système

648

00:46:39,200 --> 00:46:42,720

de gouvernement, de justice,  
ou la religion la plus intéressante.

649

00:46:42,800 --> 00:46:47,160

Nous avons été ébahis et impressionnés  
par tant de choses que nous avons vues.

650

00:46:48,480 --> 00:46:50,960

Cela nous a bien sûr poussés  
à analyser nos propres vies

651

00:46:52,040 --> 00:46:54,000  
et nos façons de vivre.

652

00:46:54,080 --> 00:46:55,920  
Ce que nous considérons comme acquis.

653

00:46:56,000 --> 00:47:00,360  
C'est vraiment Philip ?  
Ce n'est pas quelqu'un qui imite Philip ?

654

00:47:00,440 --> 00:47:04,760  
- Pourquoi ?  
- C'est bizarre, il est différent.

655

00:47:08,760 --> 00:47:11,560  
Et me voici,  
à environ 15 000 kilomètres de Londres,

656

00:47:12,920 --> 00:47:15,120  
entouré d'eaux inhabitées.

657

00:47:17,520 --> 00:47:22,760  
La vie est belle, à bord d'un navire,  
mais elle peut aussi être solitaire.

658

00:47:25,520 --> 00:47:27,160  
Nous sommes des hommes ensemble...

659

00:47:30,440 --> 00:47:32,360  
mais chacun d'entre nous est seul.

660

00:47:52,320 --> 00:47:55,320  
On m'envoie vous dire qu'ils sont prêts.

661

00:47:56,760 --> 00:47:57,800  
Bien.

662

00:48:00,520 --> 00:48:02,240  
Des changements de dernière minute ?

663

00:48:03,960 --> 00:48:05,800  
- Plus ou moins.  
- Puis-je vous aider ?

664

00:48:06,480 --> 00:48:08,840  
Non, merci.

665

00:48:13,000 --> 00:48:14,800  
La force du signal est bonne.

666

00:48:16,000 --> 00:48:17,320  
Loin de moi l'idée de...

667

00:48:17,920 --> 00:48:19,960  
Voyons si je peux  
faire avancer les choses.

668

00:48:20,760 --> 00:48:22,840  
La BBC donne son feu vert.

669

00:48:27,720 --> 00:48:29,120  
Nous sommes prêts, Votre Majesté.

670

00:48:30,760 --> 00:48:31,600  
Oui.

671

00:48:38,000 --> 00:48:39,120  
Joyeux Noël.

672

00:48:39,200 --> 00:48:41,120  
Joyeux Noël, Votre Majesté.

673

00:48:44,560 --> 00:48:47,440  
Le peuple britannique  
et du Commonwealth vont entendre

674

00:48:47,520 --> 00:48:49,680  
Sa Majesté la reine.

675

00:48:51,200 --> 00:48:53,360  
Merci. Votre Majesté.

676

00:48:57,440 --> 00:49:02,920  
Une fois de plus, des messages de Noël  
ont été échangés dans le monde,

677

00:49:03,640 --> 00:49:05,760  
portés par les ailes invisibles

678

00:49:06,720 --> 00:49:08,680  
de la science du 20e siècle.

679

00:49:10,200 --> 00:49:15,440  
Parmi tous ces messages  
reçus des quatre coins du Commonwealth,

680

00:49:15,520 --> 00:49:17,840  
aucun ne nous a procuré  
de plus grande joie

681

00:49:18,560 --> 00:49:21,640  
que celui de mon époux...

682

00:49:22,400 --> 00:49:26,280  
depuis les contrées lointaines  
et solitaires de l'Antarctique.

683

00:49:28,560 --> 00:49:30,360  
Je lui adresse,

684

00:49:31,400 --> 00:49:35,800  
de la part de tous les membres  
de notre famille réunis aujourd'hui,

685

00:49:37,320 --> 00:49:41,120  
nos meilleurs vœux,  
à destination du Britannia.

686

00:49:43,240 --> 00:49:47,920  
Une famille grande et unie  
vous attend ici...

687

00:49:53,560 --> 00:49:58,320  
et vous attendra toujours,

où que vous soyez.

688

00:50:13,240 --> 00:50:18,920  
Je souhaite exprimer ma gratitude  
envers les peuples du Commonwealth

689

00:50:19,000 --> 00:50:21,440  
dont les efforts  
au cœur de nos grandes cités...

690

00:50:41,000 --> 00:50:43,640  
Rappelez-vous toujours  
que vous avez une famille.

691

00:51:10,880 --> 00:51:11,920  
Vous voilà !

692

00:51:21,440 --> 00:51:22,280  
Tout va bien ?

693

00:51:23,960 --> 00:51:25,520  
Oui.

694

00:51:33,760 --> 00:51:35,360  
Son discours.

695

00:51:36,960 --> 00:51:37,920  
Quoi donc ?

696

00:51:39,520 --> 00:51:43,400  
Touchant. Étonnamment touchant.

697

00:51:45,200 --> 00:51:46,360  
Il m'a déstabilisé.

698

00:51:50,120 --> 00:51:52,560  
Je dois même avouer  
que je me sens quelque peu...

699

00:51:55,400 --> 00:51:56,760  
Nostalgique ?

700  
00:52:00,200 --> 00:52:01,440  
Oui.

701  
00:52:04,000 --> 00:52:05,360  
D'accord.



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.